

Татьяна Евгеньевна Комаровская
Белорусский государственный педагогический университет
имени М. Танка, Минск

**РЕЦЕПЦИЯ ШЕКСПИРОВСКОЙ «БУРИ»
В РОМАНЕ М. ЭТВУД «ВЕДЬМИНО ОТРОДЬЕ»**

Аннотация. *Статья посвящена роману «Ведьмино отродье» М. Этвуд, представляющим прозаическую интерпретацию пьесы В. Шекспира «Буря». Этвуд, трактуя шекспировскую пьесу, говорит об ответственности Проспера за Калибана. И об ответственности общества за калибанов, поскольку оно само их создало. В интерпретации М. Этвуд, и пьеса Шекспира, и ее роман являются произведениями христианскими, произведениями католическими в своей трактовке вины и прощения.*

Ключевые слова: *сон, месть, прощение, раскаяние, постановка пьесы, вина, христианский.*

Abstract. *Shakespeare's play "The Tempest" is the pretext of M. Atwood's novel "Hag-Seed". Atwood stressed in it its likeness to a dream in complete correspondence to "The Tempest". The main themes of "The Tempest" which are revenge and love, forgiveness and repentance are the main themes of Atwood's novel. Atwood treats Caliban as the analogy to the prisoners with whom Fillips works. In her interpretation of Shakespeare's play she stresses the idea that society should take responsibility for calibans because it created them. In their interpretation of guilt and forgiveness both Shakespeare's play and Atwood's novel are very Christian, very catholic books.*

Keywords: *dream, revenge, forgiveness, repentance, to stage a play, guilt, Christian.*

В 2013 году Маргарет Этвуд поступило предложение поучаствовать в проекте перевода шекспировских драм в прозу. Склонная к экспериментам, художественным и философским, М. Этвуд приняла это предложение и в 2017 году написала роман «Ведьмино отродье», переосмыслив пьесу Шекспира «Буря». На обложке книги так и написано: «Пересказ "Бури" эпохи YouTube, реп-лирики и новой драмы в исполнении Маргарет Этвуд».

За философскую основу своего романа она взяла слова из этой самой загадочной пьесы Шекспира: «Мы сами созданы из сновидений, И эту нашу маленькую жизнь Сон окружает...». «Жизнь как сон» – это и известный постулат поэзии

Кальдерона, превратившийся под пером Этвуд в лейтмотив ее романа. На подобную, фантастическую, интерпретацию романа указывает и эпиграф, который автор предпосылает «Ведьмину отродью», отрывок из стихотворения Перси Биши Шелли «Строки, написанные среди Эуганских холмов»:

«В море Жизни и Боли
Есть и другие цветущие острова.
Другие духи царят на воле
Над этой пучиной» [1].

Сюжет романа составляет история несчастного человека, потерявшего в жизни все: любимую жену, дочь, работу, и обретающего свое новое «все» в сказочной истории, реализовавшейся мечте, похожей на сон.

Шекспировская «Буря» является претекстом для романа Маргарет Этвуд «Ведьмино отродье». Основной структурный принцип этого романа – фуга. Сюжет «Бури» перенесен в настоящее время (2013 год), и, как и положено в фуге, многократно повторяется на уровне главного и второстепенных персонажей. Основные темы «Бури»: месть и любовь, прощение и раскаяние являются основными темами и романа Этвуд.

Герой романа Феликс Филлипс, известный режиссер, постановщик шекспировских пьес на Мейкшавегском фестивале, пережил две тяжелые потери: сначала скончалась при родах его любимая жена, оставив ему новорожденную дочь, а потом умерла и эта обожаемая отцом крошка в возрасте трех лет. Филлипс живет Шекспиром, дышит Шекспиром, он и дочь свою назвал Мирандой за сходство его ситуации с ситуацией Просперо и его дочери в «Буре». Гениальный режиссер, он решил ставить Бурю на очередном фестивале и таким образом воскресить свою Миранду, но получил неожиданный удар от своего помощника Тони, которому он полностью доверял. Тони путем закулисных интриг добился отмены постановки «Бури» и увольнения Филлипса с занимаемого им поста художественного руководителя фестиваля. Подлое предательство, как и в «Буре». «Утлым челном», в котором спасается Филлипс, становится для него жалкая хибарка, которую он снимает на отшибе, и Миранда пребывает там с ним. От отчаяния Феликс представляет себе, что его дочь, никому не видимая, живет там с ним, и, как и Миранда в «Буре», растет вдали от людей. Спасшийся Просперо живет на острове (остров для него тюрьма, изгнание); для Филлипса следующим этапом его изгнания и спасительным островом становится настоящая тюрьма, Флетчерская колония, куда он приходит преподавать литературный курс для поднятия грамотности заключенных. Гениальный режиссер, он, подобно Просперо, обретает там власть над «нечистью», заключенными магией своего искусства. Он ставит там шекспировские спектакли, которые пользуются большим успехом у заключенных и тех, кто их смотрит (тюремного персонала). И вот, по прошествии двенадцати лет, как

и в «Буре», наступает момент отмщения. Тони, вместе с другим старым врагом Филлипса, должен приехать в колонию посмотреть и оценить его спектакль. Два министра, два влиятельных врага, приедут на территорию Филлипса. Он готовит отмщение – ставит «Бурю», которую ему не дали поставить двенадцать лет назад. В его постановке «Бури» будет еще одна пьеса, его «Буря» – отмщение его врагам. Сюжет романа состоит в основном из описания того, как он готовит эту постановку.

«Буря» Филлипса, которую он ставит для своих врагов, – это уже третья интерпретация шекспировской «Бури», и она также зеркально повторяет сюжет своего претекста, но уже на другом уровне: имитация захвата важных сановников террористами, имитация убийства сына Сэла О'Нелли Фредди; все гости в тюремной камере (тюрьма – остров Филлипса), сановники и Фредди – в разных камерах (в разных частях острова у Шекспира), Фредди встречает в камере свою Миранду (актриса Анна-Мария) и влюбляется в нее, они разыгрывают свою сцену «Бури». Сэл (Алонзо) и Лонни Гордон (Гонзало), единственный лояльный Филлипсу человек, председатель Правления Мейкшавегского фестиваля под воздействием наркотика, растворенного в имбирном эле, засыпают; а Тони, верный себе, уговаривает Стэнли, министра по делам ветеранов, убить своего конкурента по предвыборной гонке Сэла и ненужного свидетеля Лонни, обещая ему за это свою поддержку. Так повторяется сцена из «Бури» с несостоявшимся убийством Алонзо и Гонзало в результате заговора Антонио и Себастьяна, брата Алонзо. Затем Ариэль звуками громкой музыки пробуждает их всех. Гости, повинувшись музыке, переходят в другое помещение и там едят виноград с наркотиком, отчего у них возникает наркотический приступ, который фиксируется скрытой камерой. Появляется Филлипс (Просперо) и объявляет, кто он, требует восстановления себя в прежней должности, продолжения литературной программы в колонии и досрочного освобождения Ариэля (заключенный программист 8 Рукк). Сановники под угрозой разоблачения вынуждены согласиться на все его требования.

Четвертое воплощение шекспировской «Бури» в романе. Оно вырастает из последней встречи Филлипса с актерами колонии, когда они предлагают свою трактовку «Бури», сущности ее персонажей и их будущего. Эта четвертая часть состоит из докладов актеров-заключенных, в которых дается новая трактовка Ариэля, Калибана, Просперо, будущего персонажей «Бури», феминистская трактовка образа Миранды.

Последняя глава книги: «Буря. Оригинал». Она представляет собой краткое изложение шекспировской «Бури».

Итак, роман состоит из пяти интерпретаций шекспировского сюжета, встроенных один в другой наподобие своеобразной матрешки и, конечно же, разворачивающихся по принципу музыкальной фуги, но каждая интерпретация сохраняет теснейшую связь с шекспировским сюжетом. Имена в романе созвучны именам персонажей «Бури»: предатель Тони – Антонио в «Буре», Сэл О'Нелли – Себастьян,

Фредди – Фердинанд, Тринкуло и Стефано – двойники Антонио и Себастьяна на пародийном уровне. Анна-Мария – Миранда. В конце Филлипс отождествляет ее со своей дочерью.

Что есть остров у Шекспира? И что он в постановке Филлипса? Каждый из персонажей видит в нем исполнение своих желаний или амбиций. У Шекспира остров выявляет истинную суть человека, и такова же функция «острова» в постановке Филлипса. «Остров – колдовское зеркало; каждый видит в нем выражение своей внутренней сущности».

В конце романа Филлипс освобождает Ариэля – 8 Рукка. Это двойное освобождение – он освобождает и свою Миранду, отпускает ее на волю. Ведь она – тоже дух, она мечтала сыграть Ариэля, она суфлировала во время спектакля. Для Филлипса это означает расставание с иллюзией и возвращение к реальной жизни, которая, по Шекспиру, есть тоже сон.

«Мы сами созданы из сновидений,
И эту нашу маленькую жизнь
Сон окружает...» [2].

Счастливым конец «Ведьмина отродья» также нереален, как и счастливый конец шекспировской Бури, этой самой загадочной пьесы Шекспира. В конце «Бури» Просперо устами Шекспира возвещает грядущее благоденствие человечества: “and promise you calm seas, auspicious gales” [3]. Некоторые литературоведы видели в этом обещании предвозвестие просвещенческого мировосприятия. Этвуд в своем романе лишает этот посыл Шекспира образного наполнения: Филлипс собирается в кругосветный круиз с любимой женщиной, и уверен в счастливом путешествии по спокойным водам теплых морей. В конце романа Филлипс чувствует, что прожил жизнь не зря, что помог определиться в жизни Фредди и Анне-Марии, двум прекрасным молодым людям: «...жизнь прожита не зря. Результат есть. Прекрасный результат на самом деле, каким бы эфемерным он ни казался» [1].

В конце «Бури» Просперо ощущает свою вину и просит зрителей за него помолиться:

«И верно б гибель мне грозила,
Когда бы не молитвы сила:
Она, вонзаясь, как стрела,
Сметает грешные дела» [2].

Но в чем вина Просперо? Занимаясь наукой, он самоустранился от управления государством, и тем сделал возможным государственный переворот в стране, за которую нес ответственность. Просперо, возможно, чувствует себя виноватым и по поводу Калибана. В «Буре» есть момент, когда Просперо признается, что Калибан – его создание. Заключение даже допускают мысль, что Просперо является биологическим отцом Калибана. Вина Просперо, по мысли Этвуд, кроется в другом.

По Этвуд, главным героем ее романа является Калибан – ведьмино отродье. Калибан – аналогия преступников, с которыми работает герой. Этвуд, трактуя шекспировскую пьесу, говорит об ответственности Проспера за Калибана. И об ответственности общества за калибанов, поскольку оно само их создало. По мысли автора романа, общество, которое здесь отождествляется с Просперо, бросает преступивших его законы в тюрьмы, затем – на произвол судьбы, только карает, но не пытается помочь оступившимся стать достойными гражданами. Так в «Ведьмином отродье» осуществляется переосмысление классики.

Вопрос относительно судьбы Калибана, остальных заключенных, ведьминых отродий остается открытым. Филлипс признается, что Калибан сбежал из книги, заключенные собираются сочинить о нем мюзикл. Тема Калибана, пленника Просперо, им близка, они придумывают различные варианты его дальнейшей жизни, в том числе успех его как музыканта благодаря помощи Просперо.

Основные нравственные темы «Бури»: месть и любовь, прощение и раскаяние, доброта и власть являются и основными темами романа Этвуд. Доброта и Власть. Этвуд задает вопрос: «Неужели предельная доброта всегда остается слабой? Получается, человек может быть добрым только в отсутствие власти?» [1]. Месть и Прощение. Прощение выше жажды мести. Великодушие сильнее мести. Таков нравственный итог пьесы Шекспира, и романа М. Этвуд – тоже. И пьеса, и роман – о тюрьме из жажды мести, которую человек может создать сам для себя.

В конце пьесы Просперо, обращаясь к зрителям, говорит: «Как нужно вам грехов прощенье, так мне даруйте отпущенье». Просперо просит, чтобы его простили, чтобы его освободили из тюрьмы. Он – пленник, заключенный в пьесе, которую сам же и сочинил.

Этвуд интерпретирует пьесу «Буря» как тюрьму для Просперо и тюрьму для Филлипса. Выходя из пьесы, оба героя покидают тюрьму своего гнева и жажды мести. В трактовке М. Этвуд, и пьеса Шекспира, и ее роман являются произведениями христианскими, произведениями католическими в своей трактовке вины и прощения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Этвуд, М. Ведьмино отродье / М. Этвуд. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://royallib.com/book/etvud_margaret/vedmino_otrode.html. – Дата доступа: 19.07.2020.
2. Шекспир, В. Буря / В. Шекспир. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/burja.txt>. – Дата доступа: 19.07.2020.
3. Shakespeare, W. The Tempest / W. Shakespeare. – Mode of access: <http://www.literaturepage.com/read/shakespeare-tempest-63.html>. – Date of access: 19.07.2020.